



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



## Lexique Français espagnol

Par le docteur Diego Dulanto ZABALA

TERMES GÉNÉRAUX / TÉRMINOS GENERALES					
aujourd'hui	hoy	hier	ayer	demain	mañana
jour	día	nuit	noche	heure	hor
matin	mañana	soir	tarde	midi	mediodía
quand	cuándo	maintenant	ahora	avant	antes
avec	con	après	después	au revoir	adiós
bonjour	buenos días	bonsoir	buenas tardes	bonne nuit	Buenas noches
oui / non	sí/no	s'il vous plaît	por favor	merci	gracias
blanc	blanco	noir	negro	rouge	rojo
bleu	azúl	vert	verde	jaune	amarillo
gris	gris	marron	marrón	rose	rosa
1	uno	2	dos	3	tres
4	cuatro	5	cinco	6	seis
7	siete	8	ocho	9	nueve
10	diez	20	veinte	30	treinta
40	cuarenta	50	cincuenta	60	sesenta
70	setenta	80	ochenta	90	noventa
100	cien				
père	padre	mère	madre	frère	hermano
sœur	hermana	garçon	chico	fille	chica
parents	padres	famille	familia	enfants	niños
quelle est votre profession?	¿cuál es su profesión? ¿En qué trabaja?	de quoi est mort votre père?	¿de qué ha muerto su padre?	avez vous des frères? des sœurs?	¿tiene usted hermanos, hermanas?
etes vous marié?	¿está casado?	sont-ils encore vivants?	¿están vivos?	avez vous des enfants?	¿tiene hijos?



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie  
commission médicale

léger	ligero	vide	vacío	plein	lleno
lourd	pesado	fort	fuerte	un peu	un poco
grand, gros	grande, gordo, grosso	petit	pequeño	très	muy
droite	derecha	gauche	izquierda	plus	más
sommet	cima	fond	fondo	peut-être	Puede ser/quizás
moins	menos	en haut, supérieur	Arriba, superior	en bas, bas	abajo
beaucoup	mucho	jamais	nunca	toujours	siempre
encore	todavía	ici	aquí	là	allá
côté	lado	où?	¿dónde?	entre	peso
avant/en avant	delante	arrière	detrás	poids	peso
habituel	común/ habitual	inhabituel	inhabitual/ inusual	combien	cuanto
depuis quand?	desde cuando	dormir/ avoir sommeil	dormir/ tener sueño	taille	talla/ estatura
combien de fois?	cuantas veces	Urgences/ urgent	urgencias/ urgente	autre chose?	otra cosa
avez vous besoin...?	¿necesitas?	il faut vous opérer de...	hay que operarle de...	vous resterez à l'hôpital pendant...	estará en el hospital durante
restez tranquille	esté tranquilo	vous ne devez pas parler	no debe hablar	aider	ayuda
se tourner	volverse	se tourner vers	volverse hacia	bien, bon	bién, bueno
mauvais	malo	casser	romper		
réchauffer	calentar	réconforter	reconfortar	couvrir	cubrir



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie  
commission médicale

INTERROGATORIO BÁSICO/PREGUNTAS BÁSICAS					
Mon nom est	Mi nombre és	je suis médecin	soy médico	je suis infirmière	soy enfermera
quel est votre nom?	¿como se llama?	quel âge avez vous?	¿cuántos años tiene?	me comprenez vous?	¿me entiende?
répondez seulement...	conteste solamente...	que dites vous?	¿qué dice?	parlez plus lentement	hable despacio
répétez ça	repita eso	n'ayez pas peur	no tenga miedo	cherchez à vous rappeler	intente recordar
vous ne vous en souvenez pas?	¿no puede recordar?	déshabillez vous	quítese la ropa	vous voulez bien?	¿se encuentra bien?
vous ne voulez pas?	¿no quiere?	vous ne savez pas?	¿no lo sabe?	c'est impossible?	es imposible
c'est nécessaire	no es necesario	c'est bien	Está bien	venez vers moi	Venga hacia mi
montrez moi	enséñeme	dites moi	dígame	quel côté?	¿qué lado?
depuis quand?	¿desde cuando?	combien de temps?	¿cuánto tiempo?	essayez encore	¡inténtelo!
ça suffit	¡basta/es suficiente!	ça ne fait rien	no importa	a peu près combien par jour?	más o menos cuanto al día
chaque jour	cada día	chaque heure	cada hora	au même moment?	al momento
depuis quand vous sentez vous comme ça?	¿desde cuando se siente así ?	ça vous est arrivé tout à coup?	¿lo que siente le ha llegado de repente?	avez vous eu des opérations ?	¿le han operado alguna vez?
avez vous?	¿tiene?	avez vous jamais eu?	¿nunca lo ha tenido?	une tendance à saigner	propensión/ tendencia a sangrar
avez vous eu des allergies?	>¿tiene usted alergias?	quel type d'allergie?	¿qué tipo de alergias?	quelles maladies avez vous eu?	¿qué enfermedades ha tenido?
prenez vous un traitement?	¿toma usted algún tipo de tratamiento?	quel est le traitement?	¿qué tratamiento?	avez vous besoin de changer de position?	¿tiene usted necesidad de cambiar de postura?



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie  
commission médicale

êtes vous tombé?	¿se ha caído?	comment êtes vous tombé?	¿cómo se ha caído?	chute	caída
<b>EXAMEN GENERAL / EXÁMEN GENERAL</b>					
comment vous sentez vous?	¿cómo se encuentra?	bien / mal/ faible	bien/mal/ débil	permettez moi de vous examiner...	¿déjeme explorarle;
d'écouter votre cœur/vos poumons	oír su corazón/sus pulmones	de prendre votre pouls	tomarle el pulso	de prendre votre température	tomarle su temperatura
asseyez vous	siéntese	levez vous	levántese	faites quelques pas	dé algunos pasos
faites demi-tour et revenez	dé media vueltay vuelva	vous sentez vous comme si vous tombiez?	¿siente como si se fuera a caer?	avez vous des vertiges?	¿tiene vertigos?
êtes vous fatigué?	¿está cansado?	dormez vous bien?	¿duerme bien?	avez vous soif?	¿tiene sed?
avez vous perdu du poids	¿ha perdido peso?	avez vous froid/chaud?	¿tiene usted frio/calor?	avez vous bon appétit?	¿tiene buen apetito?
maladie mentale/ nerveuse	enfermedad mental/ nerviosa	avez vous bu de l'alcool?	¿ha bebido alcohol?	avez vous faim?	¿tiene hambre?
êtes vous nerveux?	¿está nervioso?	fumez vous?	¿fuma?		
<b>ANATOMIE-TERMES MÉDICAUX / ANATOMÍA-TÉRMINOS MÉDICOS</b>					
peau	piel	sang	sangre	anémie	anemia
crises	convulsiones	pique,injection	inyección	grosueur	grosor
hémorragie	hemorragia	hématome	hematoma	saignement/ saigner	sangrado/ sangrar
malade	enfermo	maladie	enfermedad	symptome	síntoma
fièvre	fiebre	frissons	temblores	transpiration	sudor
empoisonnement	envenenamiento	soins infirmiers	cuidados de enfermería	sparadrap	esparadrapo
compresse	compresa	bandage	venda	pansement	cura
éruptions cutanées	erupciones cutáneas	ampoules (cutanées)	ampollas (cutáneas)		



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



DOULEUR / DOLOR					
avez vous mal quelque part?	¿le duele en algún sitio?	montrez moi où vous avez mal	enseñame donde le duele	cela se déplace à un autre endroit?	el dolor se va a otro sitio
Elancement	dolor punzante	douleur sourde	dolor sordo	vive douleur	dolor vivo
ça s'en va et ça revient?	va y viene	un peu, très peu	un poco, muy poco	un peu mieux, beaucoup mieux	un poco mejor
pire	peor	brûlure	quemadura		
TETE / CABEZA					
tête	cabeza	cou	cuello	crâne	cráneo
cheveux	cabello	cuir chevelu	cuero cabelludo	vertige	vértigo
pouvez vous vous souvenir de ce qui s'est passé?	¿puederecordar qué le ha pasado?	comment va votre tête?	¿cómo va su cabeza?	savez vous ce que vous avez fait?	¿sabe usted qué ha hecho?
avez vous mal à la tête?	¿tiene dolor de cabeza?	vous êtes vous évanoui?	¿se ha desmayado?	avez vous le vertige?	¿tiene vertigo?
YEUX-OREILLES/ OJOS-OÍDOS					
pouvez vous ouvrir l'œil? pouvez vous lire?	¿puede usted abrir el ojo? ¿puede usted leer?	portez vous des lunettes? Verres de contact?	gafas? ¿lleva lentillas?	regardez moi, en haut, en bas	¡mire hacia arriba! ¡mire hacia abajo!
pouvez vous voir? clairement?	¿puede ver? ¿bien?	avez vous la vue trouble / voilée / double?	¿tiene la vista borrosa? doble	voyez vous des halos / ronds / éclairs?	¿ve usted halos / círculos / destellos / luces?
la lumière vous gêne?	¿le hace daño la luz?	avez vous mal aux yeux? cela pique / brûle / démange?	picor/ quemadura picazón	quelque chose est-il entré dans l'oeil?	¿le ha entrado algo en el ojo?
oreille	oído	m'entendez vous?	¿me oye?		
NEZ-GORGE-BOUCHE / NARIZ-GARGANTA-BOCA					
nez	nariz	gorge	garganta	langue	lengua
menton	mentón	bouche	boca	dent/dents	diente/s
goût / odeur	gusto / olor	narine	narina	ouvrez la bouche	¡abra la boca!
pouvez vous avaler facilement?	¿puede tragar fácil?	enlevez votre dentier	¿enseñame la dentadura?	ouvrez la bouche vous fait il mal?	¿le duele al abrir la boca?
saignement de nez	sangrado nasal	avez vous besoin de vous	¿tiene necesidad de enjuagarse la	pouvez vous respirer par le	¿puede respirar por



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



		rinçer la bouche?	boca?	nez?	la nariz?
<b>DOS - MEMBRES SUPÉRIEURS &amp; INFÉRIEURS / ESPALDA-MIEMBROS SUPERIORES &amp; INFERIORES</b>					
dos	espalda	os	hueso	bras	brazo
piéd	pie	main	mano	muscle	músculo
côtes	costillas	omoplates	escápulas	épaule	hombro
pouce	pulgar	cuisse	muslo	orteil	dedo del pie
poignet	muñeca	doigt	dedo	genou	rodilla
ongle	uña	avant-bras	antebrazo	hanche	cadera
cheville	tobillo	coude	codo	nerf	nervio
colonne vertébrale	columna vertebral	fesse	nalga	jambe	pierna
bassin	pelvis	clavicule	clavícula	fracture	fractura
entorse	esguince	luxation	luxación	écrasement	aplastamiento
béquilles	muletas	rhumatismes	reumatismo	fractures osseuses	fracturas óseas
sternum, humérus, fémur, tibia	esternón, humero	traumatisme	traumatismo		
avez vous mal au dos?	¿le duele la espalda?	penchez vous en avant	doblese hacia adelante	penchez vous d'un côté à l'autre	doblese hacia un lado y hacia el otro
montrez moi la main	eséñeme lamano	serrez moi la main	cierre la mano	serrez plus fort	ciérrela más fuerte
vous ne pouvez pas serrer plus fort?	¿no la puede cerrar más fuerte?	le bras vous paraît paralysé? faible?	¿nota el brazo paralizado? ¿debil?	avez vous de la force dans le bras?	¿tiene usted fuerza en el brazo?
levez le bras / la jambe	levante el brazo / la pierna	plus haut / maintenant l'autre	más alto/ ahora el otro	tendez vos bras devant vous et poussez sur ma main	ponga el brazo extendido y colóquelo sobre mi mano
votre bras/jambe vous fait mal?	¿su brazo /pierna le duele?	sensation de froid/engourdi?	sensación de frío / torpeza	sentez vous des fourmillements?	¿siente hormigueos?
pliez les genoux	¡doble las rodillas!	remuez les doigts / orteils	¡mueva los dedos / dedos de los pie	vous êtes vous tordu la cheville?	¿se ha torcido el tobillo?
<b>CARDIO-PULMONAIRE / CARDIO-PULMONAR</b>					
cœur	corazón	poitrine	pecho	poussière	polvo



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



poumon	pulmón	crachats, mucosité	esputos, mucosidad	pleurésie	pleuresía
pneumonie	pneumonía	pulsation	pulso	essoufflement	ahogo, sofoco
avez vous mal dans la poitrine /macheire/bras?	¿tiene dolor en el pecho?	vous avez mal quand vous respirez?	¿se encuentra mal al respirar?	sentez vous le cœur rapide / irrégulier?	¿nota el corazón rápido / irregular?
êtes vous essoufflé? après effort?	¿se encuentra sofocado después del esfuerzo?	respirez vous mieux assis?	¿respira mejor sentado?	hypertension artérielle	hipertensión arterial
on va vous donner un traitement pour la respiration	le voy a dar un tratamiento para respirar	avez vous du mal à respirer?	¿le duele al respirar?		
respirez profondément	respire profundo	toussez/ tousez encore	¡tosa¡/ ¡tosa más¡	crachez vous?	expectore
<b>GASTRO-INTESTINAL / GASTRO-INTESTINAL</b>					
abdomen	abdomen	foie	higado	partie rectale	zona rectal
estomac	estómago	intestin	intestino	selles	deposiciones (cacas)
vomissement	vómitos	nausée	náuseas	rate	bazo
avez vous des crampes d'estomac/brulures	¿tiene calambres en el estómago?	rendez vous ce que vous mangez?	¿dígame qué come?	eructez vous des gaz?	¿tiene eructos?
avez vous la nausée?	¿tiene náuseas?	avez vous vomi?	¿ha vomitado?	a quoi ressemble le vomissement?	¿a qué atribuye el vómito?
qu'avez vous mangé? combien? combien de fois?	¿qué ha comido? ¿cuántas veces?	vos selles sont elles moulées /molles / dures /liquides	¿sus deposiciones son: pastosas / blandas/ dures/ líquidas	avez vous des gaz?	¿tiene gases?
avez vous de la diarrhée?	¿tiene diarrea?	y a t il du sang?	¿con sangre?	êtes vous constipé?	¿esta estreñido?
quand aller vous à la selle?	¿cuando vá a evacuar?	problèmes d'évacuation intestinale	Problemas evacuación intestinal / despeños	avez vous besoin d'aller à la selle?	¿tiene necesidad de ir a evacuar
<b>GENITO-URINAIRE / GENITO-URINARIO</b>					
penis	pene	périnée	periné	vagin	vagina
testicule	testículo	sein / mamelon	mama / pezón	urine	orina
vessie	vejiga	saignement	sangrado	rein	riñón



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



		vaginal	vaginal		
prenez vous un traitement hormonal?	¿toma algún tratamiento hormonal?	prenez vous une contraception?	¿toma anticonceptivos?	êtes vous enceinte?	¿esta embarazada?
avez vous de la difficulté à uriner?	¿tiene dificultad para orinar?	de quelle couleur est l'urine? claire?	¿de qué color es la orina? ¿clara?	cela brule quand vous urinez?	¿nota quemazón al orinar?
avez vous besoin d'uriner?	¿tiene necesidad de orinar?				
avez vous de l'irritation / brulure / écoulement?	¿tiene irritación / quemazón / flujo	a quoi ressemble l'écoulement?	¿a qué atribuye el flujo?	quand avez vous eu vos dernières règles?	¿cuándo ha tenido la última regla?
difficultés avec la grossesse ou l'accouchement?	¿dificultades en el embarazo o en el parto?	allaitement	lactancia		

REGIME/DIETA/REGIMEN					
repas	comida	boisson	bebida	aliments	alimentos
vous pouvez manger	puede comer	vous pouvez boire	puede beber	eau/thé/ soupe/ café/ jus de fruit/ chocolat	agua/té/ sopa café/ jugo de fruta/ chocolate
seulement nourriture molle	solo comida blanda	avez vous du diabète?	¿es usted diabetico?	sucre/ graisses/ protéine	azucar/ grasas/ proteínas
avalez des petits morceaux	tgrague pequeños trozos	avez vous besoin de prendre de l'eau?	¿tiene necesidad de tomar agua?	avez vous besoin de manger quelque chose?	¿tiene necesidad de comer cualquier cosa?





Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie  
commission médicale

ce n'est rien de grave	no es nada grave	vous vous remettez	se curará/repondrá	ne vous inquiétez pas pour...	¡no se preocupe!
mettez de la glace, un pansement	ponga hielo, una cura	gardez le bandage sec et propre	mantenga la venda seca y limpia	lavez la plaie avec	lave la herida con..
appliquez une lotion, /crème/ poudre	Aplíquese una loción/crema/ polvos	vous devez prendre ce traitement jusqu'à	debe tomar este tratamiento hasta	je vous donnerai quelque chose pour cela	le voy a dar cualquier cosa por esto
comprimé	comprimido	cuiller, petite cuiller	cucharita	mélangez	mezcle
trois fois par jour	tres al día	versez des gouttes	eche gotas	faire une piqûre de médicament dans...	inyectar el medicamento en...
qui peut vous assister (transporter) à la maison?	¿quién puede llevarle a la casa	avez vous besoin d'un médicament pour la douleur?	¿necesita un medicamento para el dolor?	on va vous faire une piqûre	le voy a poner una inyección
on va vous donner un médicament intraveineux	le voy a poner una medicación intravenosa	on va vous donner de l'oxygène	le voy a poner oxígeno	ampoule de médicament	mpolla de medicación
<b>TERMES SPELEOLOGIQUES / TERMINOS ESPELEOLÓGICOS</b>					
accessoires	accesorio	cuissard	arnés	plafond	techo
agrandir	ensanchar	débouche bec	boquilla	plancher	suelo/ piso
agrandissement	ensanchamiento	descendeur	descendedor	plaquette	placa
allumeur piézo	encendedor piezo	descendre en rappel	bajar en rapel	plonger / plongeur	bucear/ buceador
alpinisme	alpinismo	eau	agua	poignée	puño
amarrage	amarre	éclairage	iluminación	pointeau	boquilla de agua
ampoule / halogène	bombilla / halogena	escalade	escalada	poulie	poulie
assurage	aseguramiento	étanche	estanco	puits	pozo
bague de serrage de bec	baga	étroiture	estrechez	randonnée	caminata
baudrier / harnais	arnés/ budrier	évacuation	evacuación	rivière	río
bec	boquilla	explosif	explosivo	sac	saca
bloqueur	bloqueador	fermé	cerrado	sangle	cinta



Fédération Française  
de Spéléologie

# COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



boîte / boîtier	bidón/ bote	filtre	filtro	sauvetage	salvamento
botte	bota	gâchette	gatillo	secourisme	socorrismo
bouchon d'eau	tapón de agua	galerie	galería	secouriste	socorrista
boucle	bucle	gant	guante	secours	socorro
boue, boueux	barro, embarrado	gouffre	sima	sécurité	seguridad
boulon	bulón	goujon	parabolt	siphon/ siphonner	sifón/ sifonar
boyau	gatera	grotte	cueva	sous- combinaison	mono interior
caillou / galet	pedra	joint de bec	junta tórica de la boquilla	sous- vêtements	ropa interior
canyon	cañón	joint de lampe	junta de la lámpara	spéléologie	espeleología
carbure	carburo	lampe/ lampe frontale	lámpara/ frontal	spéléologue	espeleólogo
cascade	cascada	lampe à acétylène	carburero	stalagmite	estalagmita
casque	casco	longe	cabo de anclaje	stalactite	estalactita
ceinture	cintura	marteau	martillo	tente	tienda
chaussettes	calcetines	matelaspneumatique	colchón neumático	tuyau de lampe	tubería del casco
chaussures	calzado	méandre	meandro	verticale	vertical
civière	camilla	mousqueton	mosquetón	vêtements	ropa
combinaison	combinación	Pierre	piedra	vis	gorra
couverture	manta	pile / accus	pila/ batería		